



La Crieé

Théâtre national de Marseille Direction Macha Makeïeff



Création 2014

Isaac Babel / Philippe Fenwick

# Contes d'Odessa

Une proposition de Macha Makeïeff

Sur le plateau : trois lecteurs et deux musiciens, deux écrans, des images et des fantômes, des chansons, la langue russe, le yiddish, deux MacBookAir.

Un dispositif poétique pour faire entendre tour à tour les mots éclatants, ironiques et brutaux d'Isaac Babel, le grand écrivain d'Odessa, et une correspondance par e-mail étrange et drôle, entre un homme et une femme, autour d'une Odessa rêvée.

**18 ET 19 FÉVRIER 2015**

Spectacle Créé au MuCEM le 16 octobre et joué à la Gare franche le 17 octobre 2014.

Lecture par Macha Makeïeff au Musée d'Art et d'Histoire du Judaïsme - 29 janvier 2015

Coproduction avec le MuCEM - En partenariat avec la Gare Franche

**MUCEM**  
Musée des civilisations  
de l'Europe & de la Méditerranée

## PRESSE & COMMUNICATION

**Dominique Racle** T. + 33 6 68 60 04 26 - Agence DRC  
dominiqueracle@agencedrc.com

**Nina Wöhrel** T. + 33 6 18 28 81 05 - Agence DRC  
ninawohrel@agencedrc.com

**Béatrice Duprat** 04 96 17 80 34 - La Crieé  
b.duprat@theatre-lacrie.com

Photos libres de droits sur [www.theatre-lacrie.com](http://www.theatre-lacrie.com)

Codes accès espace pro :

identifiant : *presse* / mot de passe : *saisonlacrie*

## INFORMATIONS PRATIQUES

La Crieé Théâtre national de Marseille  
30 quai de Rive Neuve 13007 Marseille

Renseignements réservations  
au **04 91 54 70 54**

vente et abonnement en ligne sur  
[www.theatre-lacrie.com](http://www.theatre-lacrie.com)

Tarif 6 à 12€

Récits, films et musiques

# Contes d'Odessa

D'après l'œuvre d'Isaac Babel

et *Lumières d'Odessa* de Philippe Fenwick

Une proposition de Macha Makeïeff

Odessa, « la Marseille slave » a donné au monde un des plus grands écrivains russes : Isaac Babel. Il dresse dans son recueil, *Les Contes d'Odessa*, un portrait à la fois touchant et sans complaisance de ce qui fut la plus grande communauté juive de Russie. Philippe Fenwick a imaginé une étrange correspondance sur l'impossible retour à Odessa. Fiction puissante à deux voix.

Les récits de Babel font entendre la vie la plus concrète, brutale, mystérieuse, et emportent vers le monde de la parabole. À partir des contes d'Isaac Babel, grand admirateur de Maupassant et de Flaubert, à la fois réalistes et fantastiques autour d'Odessa, ville éternelle et frémissante où vivait la plus grande communauté juive d'Union soviétique, ville d'Ukraine qui hante notre imaginaire, Philippe Fenwick imagine en 2014 une correspondance troublante entre Anton et Marie, dont les parents juifs odessites ont fui le régime soviétique. Il écrit une fiction étonnante de rebondissements, des dialogues entre deux personnages, deux vérités, élabore des artifices qui sont un piège.

Avec **Philippe Fenwick**, **Macha Makeïeff**, **Sergueï Vladimirov**,  
et les musiciens **Philippe Arestan**, violon, **Philippe Borecek**, accordéon

Mise en scène **Macha Makeïeff** Assistante **Margot Clavières** Régisseur  
général **Frédéric Lyonnet** Lumières **Sylvio Charlemagne** Son **Julien Sonnet**  
Composition et montage vidéo **Guillaume Cassar** et **Alain Dalmasso**  
Stagiaire **Hye-won Hwang**

**1<sup>ère</sup> partie** autour de l'œuvre d'Isaac Babel avec  
Sergueï Vladimirov, Philippe Borecek et Philippe Arestan

INTERMÈDE MUSICAL

**2<sup>e</sup> partie** *Lumière d'Odessa*, une fiction de Philippe Fenwick avec  
Macha Makeïeff, Philippe Fenwick, Philippe Borecek, Philippe Arestan

Durée 1h30

« Une bonne fiction n'a pas à ressembler à la vie réelle ; c'est la vie qui essaie de toutes ses forces de ressembler à une bonne fiction. » Isaac Babel

« Cette lecture devait accompagner une grande exposition autour d'Odessa cette « Marseille slave » au MuCEM. L'exposition est reportée en raison de l'actualité qu'on sait et qui empêche les œuvres de sortir de cette partie de l'Ukraine. Mais, nous ferons cette lecture imagée et musicale pour célébrer l'Odessa d'Isaac Babel qui résonne des bruits du monde d'aujourd'hui, et pour faire entendre *Lumière d'Odessa* de Philippe Fenwick en écho aux récits d'un des plus grands écrivains russes. Nous la donnons au MuCEM, à la Gare Franche, puis à La Criée. Sur le plateau : trois lecteurs et deux musiciens, deux écrans, des images et des fantômes, des chansons, la langue russe, le yiddish, deux MacBookAir.

**1907-1931, Odessa.** Faire entendre la poésie éclatante, ironique et brutale de Babel, le Maupassant russe qui me hante, au travers de récits de son enfance entre espérance et pogrom, et sa passion d'écrire, les nuits d'Odessa, ville rayonnante de la culture juive, et encore la brutalité d'une révolution qui dévore les hommes, les paysages et les bêtes ; puis, le désenchantement et la curiosité du poète bientôt assassiné par un régime sans âme qui détruisit ses artistes et ses révolutionnaires.

**2014, Marseille.** Une correspondance étrange par internet entre une femme d'origine juive dont les parents ont fui Odessa dans les années 50 pour s'installer à Marseille, et un Odessite dont le père a quitté Marseille en 75 par idéal politique pour rejoindre l'URSS. Il est question d'Odessa où il est impossible de revenir. Une fiction étonnante qui renoue avec le goût du canular et la mystification de Babel. (C'est à la suite d'une conversation animée sur l'exil de nos familles que Fenwick a imaginé ce dialogue).

D'une terreur à l'autre, l'Histoire dévore tout. Reste la littérature. Et l'humour fragile des poètes.

Le spectacle est dédié à Bilal Berreni, peintre urbain intervenu à Odessa, assassiné en 2013 à l'âge de 23 ans.

Il faut saluer la belle traduction de Sophie Benech des Œuvres complètes d'Isaac Babel aux éditions Le Bruit du temps, et remercier Catherine Dan d'avoir permis la lecture que nous avons faite Philippe Fenwick et moi-même, cet été, de *Lumière d'Odessa*, à la Chartreuse de Villeneuve lès Avignon». Macha Makeïeff

*« Là bas à Marseille, j'ai vu ma ville natale, Odessa, telle qu'elle serait devenue dans vingt ans, si on ne lui avait pas barré les routes d'autrefois » I.B. (1930)*

*« Pendant la journée, je racontais mes élucubrations aux petits voisins, et la nuit, je les couchais sur le papier. Écrire était un passe-temps héréditaire dans la famille. Mon grand-père Lévi-Itzhok, qui s'est mis à dérailler sur ses vieux jours, a écrit toute sa vie un roman intitulé L'Homme sans tête. Je tenais de lui. »*  
*Dans ces premières pages, la question de l'écriture se situe au centre des préoccupations : « Écrire moins bien que Léon Tolstoï me semblait une perte de temps. Mes histoires étaient destinées à survivre à l'oubli. Une pensée intrépide et une passion dévorante ne valent la peine que l'on se donne pour elles que lorsqu'elles sont revêtues de superbes atours. Mais comment les coudre, ces atours ? » Isaac Babel*

**Marie** : - *Odessa reste pour moi un horizon recouvert de brume que je me plais, grâce à vos écrits, et pour me libérer d'un manque, à imaginer comme le Marseille des romans populaires : bigarrée, interlope, sulfureuse, et bruyante. Une ville de nuits, de phares et gyrophares ; ville de bruits, de flots et de forts ; de navires et de cargots venant du Ponant et d'Orient. Une ville attachante où l'on se forge des amarres mouvantes.*

**Anton** : - *Lorsque vous évoquez la Mer Noire, je sens votre sang irrigué par les territoires qui la bordent et cavalent jusqu'à Vladivostok pour devenir Orient. Vos larmes intérieures, Marie, ont le goût épicé d'une vodka piment qui laisse dans la bouche des écorchures d'ivresse. Vous avez dans les yeux, chez vous à l'Ouest, les lumières de l'Est, présages que vous recherchez dans les rues de Marseille. » Philippe Fenwick*

## Isaac Babel

Ecrivain russe, né dans le ghetto juif d'Odessa le 13 juillet 1894, Isaac Babel fut correspondant de guerre dans les années 1920, et célèbre dès son premier livre, *Cavalerie rouge*.

Né à Odessa en 1894, d'origine juive, il participe à la Première guerre mondiale, puis s'engage dans l'Armée Rouge. Communiste, il travaille ensuite, dans un premier temps, comme traducteur pour la Tcheka, ce tribunal révolutionnaire dont il sera victime quelques années plus tard. En 1939, alors qu'il n'a rien publié depuis deux ans, et qu'il travaille comme scénariste pour le cinéma, il est arrêté et soupçonné de trahison pour son « silence coupable ». Condamné pour son amitié avec Malraux et pour espionnage au profit de la France, il est exécuté le 27 janvier 1940, à l'âge de 45 ans, alors qu'il suppliait ses juges de le laisser achever son œuvre.

Admirateur de Flaubert et de Maupassant (dont il traduit et fait publier les œuvres en Russie), Isaac Babel est fasciné par la violence des hommes, Cosaques ou Révolutionnaires, dont il est le témoin, et qui lui inspire des nouvelles au ton cocasse. Son univers, cruel et rocambolesque, est peuplé d'enfants naïfs, d'aubergistes juifs, de soldats alcooliques, de prostituées au grand cœur...  
source / Franceinter.fr

## Philippe Fenwick

Auteur, acteur, metteur en scène Philippe Fenwick a été au formé au Conservatoire National de Région de Toulouse puis à l'École Supérieure d'Art Dramatique Pierre Debauche et a suivi une formation au CNAC (Centre National des Arts du Cirque) autour de la Magie Nouvelle. Il est co-directeur artistique de la compagnie Zone d'Ombre et d'Utopie. Il fait partie des artistes associés à l'Académie Fratellini, Centre International des Arts du Cirque. Il est en résidence accueilli par la ville de Saint-Denis.

En tant qu'auteur-acteur, il sera cette saison à La Criée, au MuCEM et à la Gare Franche à Marseille dans *Contes d'Odessa*, mise en scène Macha Makeïeff. Il sera également en tournée, pour la sixième année, avec *Est ou Ouest / Procès d'intention* aux côtés de la compagnie Escale où il se produira dans plusieurs villes de France. Il prépare également pour l'année 2015 *Accusé de réception* avec Tom Novembre et *Hier, ce sera mieux* un documentaire sur la transmission entre les générations à Saint-Denis, réalisé aux côtés du photographe Manuel Braun.

Il a écrit une vingtaine de pièces de théâtre jouées en France en Russie, en Serbie, en Roumanie, au Monténégro et en Grande Bretagne. Il a participé, en tant qu'acteur, à plus de cinquante créations. Il a, à quatre reprises, en tant qu'auteur-acteur, traversé la France à pied (7000 km) avec le Théâtre de l'Etreinte pour porter le Théâtre de villages en villages. Il raconte ces aventures dans *Un Théâtre qui Marche* publié chez Actes Sud. L'un de ses derniers spectacle *On a fait tout ce qu'on a pu mais tout s'est passé comme d'habitude* a été sélectionné parmi « les 10 spectacles à ne pas manquer » au Festival d'Avignon 2013 par ARTE. En tant qu'auteur, acteur et metteur en scène il a créé *Atavisme* pour une tournée de Brest à Vladivostok en 2012 avec l'aide des Tréteaux de France, CDN, de l'Académie Fratellini et du Fourneau, Centre National des Arts de la Rue. Il crée et participe à de nombreuses performances dont *Confessions Amoureuses* pour un spectateur ou une spectatrice à la Station de métro Palais Royal (Paris) ; *Sian Worna* au Palais des Papes (Avignon) performance en collaboration avec la compagnie de magie nouvelle 14.20.

Il a été chargé par Yann Arthus Bertrand de la création de happenings autour de l'exposition *6 milliards d'autres* au Grand palais (Paris). Il a mis en scène l'Inauguration Chapiteau de l'École nationale des Art du Cirque (Rosny sous Bois) conçu par Patrick Bouchain et a participé à l'écriture corporelle dans *26 voices surrounded* à la Flatfile Gallery à Chicago (Etats-Unis) mise en œuvre Alexandra Loewe. Il a mis en piste, pour l'Académie Fratellini, *les Impromptus* en 2011. En tant qu'auteur-acteur, il a été invité par le Théâtre du Soleil avec *La Légende d'Antigone* mis en scène par William Mesguich. Il a été président et membre fondateur du CITI - Centre International pour le Théâtre Itinérant, conventionné par le Ministère de la Culture.

## Macha Makeïeff

En prenant la direction de La Criée Théâtre National de Marseille le 1<sup>er</sup> juillet 2011, Macha Makeïeff a pu réunir dans la même maison de théâtre l'ensemble des activités artistiques qu'elle mène depuis 1979, sur et parfois hors des plateaux de théâtre, à la télévision, à l'opéra, au cinéma, ou dans les musées, pour développer un projet inscrit profondément dans le tissu urbain de la ville de Marseille dont elle est originaire et où elle a commencé ses études au Conservatoire d'art dramatique.

C'est en 1979 qu'elle rencontre d'abord Antoine Vitez qui lui offrira la possibilité de faire sa première co-mise en scène, et Jérôme Deschamps avec qui elle commence une aventure de plus de 20 ans dans le cadre de la compagnie Deschamps et Makeïeff. Elle sera de tous les projets de la compagnie, à la mise en scène, à la création des costumes et à celle des décors.

C'est ainsi que naîtra sur les scènes de théâtre son style reconnaissable entre tous, qui traverse les vingt et quelques spectacles qui rayonneront à travers la France et hors des frontières entre 1979 et 2008, et dont est tiré également la série télévisée *les Deschiens*.

Ce style, qui allie un regard tendre et drôle à un esprit parfois railleur sur un petit monde d'humains un peu décalés, reste présent dans la démarche de Macha Makeïeff et se retrouve dans les spectacles qu'elle met en scène à La Criée depuis 2012 (*Les Apaches* en 2012, puis *Ali Baba* en 2013).

Ses affinités musicales la font se consacrer régulièrement à la mise en scène d'opéra, de la *Callisto* de Cavalli aux *Mamelles de Tirésias* de Poulenc, en passant par *Mozart Short Cuts* qu'elle crée en complicité avec Laurence Equilbey.

Elle fonde également avec Jérôme Deschamps *Les Films de Mon Oncle*, qui se consacre au rayonnement international et à la restauration de l'œuvre de Jacques Tati.

N'oubliant jamais l'artiste plasticienne qu'elle n'a jamais cessé d'être elle propose un théâtre inscrit dans des scénographies qui sont de véritables machines à jouer au service des comédiens, univers peuplé d'objets poétiques, univers sentimental et émotionnel qui ne refuse pas la nostalgie du temps passé tout en s'inscrivant dans des problématiques très contemporaines. La Fondation Cartier, le Musée des Arts Décoratifs à Paris, le Festival de Chaumont sur Loire feront appel à elle. >>>



Pour la saison 2014-2015, en collaboration avec le MuCEM, elle propose un spectacle qui associe l'auteur Philippe Fenwick à une œuvre d'Isaac Babel publiée en 1931, *Les Contes d'Odessa*, Odessa ville historiquement multiculturelle jumelée à Marseille, ainsi qu'une mise en scène de *Trissotin ou les Femmes savantes* de Molière qui, entre avant hier et aujourd'hui, interrogera drôlement la place des femmes et leurs possibilités d'émancipation dans un monde encore très fortement dominé par le masculin. Elle reprendra également *Les Mamelles de Tirésias* à l'Opéra de Nancy, et signera la scénographie de l'exposition consacrée aux costumes de l'Opéra Comique au Centre national du costume de scène de Moulins.

Mais pas question pour Macha Makeïeff de donner des leçons, de dire le vrai et le juste dans un monde en plein bouleversement. C'est un théâtre où la pensée peut surgir de l'émotion ou du rêve qu'elle veut partager, un théâtre de maintenant qui se souvient de son histoire passée et de ses richesses pour éclairer notre aujourd'hui d'une façon jubilatoire et pleine de vie.





## Sergueï Vladimirov

Sergueï Vladimirov est né en Sibérie à Bratsk (Russie) le 25 mars 1964. Acteur français et russe, il débute sa carrière comme chanteur et guitariste dans un groupe de rock (1980-1983) puis ce sera une série de tournées en URSS avec une troupe de théâtre avec laquelle il jouera des pièces de Lope de Vega dans un train d'agitprop sur la ligne BAM (Baïkal-Amour-Magistrale).

Après 2 ans d'études à l'Ecole Chtchepkine d'Art Dramatique du Théâtre Maly de Moscou (dernière classe de Mikhaïl Tsarev, acteur de Vsevolod Meyerhold) où il participe, en tant qu'acteur-élève, à des spectacles, Sergueï Vladimirov arrive en France, en 1991, où il obtient une licence d'Etudes Théâtrales à l'Université de Paris VIII.

En France, Il a collaboré à plusieurs mises en scène d'Anatoli Vassiliev notamment à la Comédie-Française et à l'Odéon. Au théâtre, il a aussi joué pour Philippe Fenwick, Alain Bézu, Lisa Wurmser, Christine Lacombe, Daniel Deprez, Patrick Collet, Youlia Zimina.

On peut le voir dans les films d'Eric Rochant, *Möbius*, Ding Yang Guo, *Fleurs et Brumes*, (Chine), Nicole Garcia, Jean-Luc Galet, Jonathan Perrut, Robert Pansard-Besson, Vladimir Perisic et l'entendre dans *Tante Hilda*, film d'animation de Jacques-Rémy Girerd ainsi que dans plusieurs dramatiques de Michel Sidoroff, Cédric Aussir, Christophe François, sur France Culture et France Inter.

Il prête sa voix à des publicités en France et en Russie, notamment Chanel avec Brad Pitt version russe.

Il a supervisé la traduction du livre *L'Analyse-action* de Maria Knebel, adapté par Anatoli Vassiliev.

## Philippe Arestan

Musicien de formation classique, Philippe Arestan se passionne pour les musiques du monde et l'interaction entre musique et théâtre.

Après un premier prix de violon au Conservatoire régional d'Aix en Provence et un premier prix de musique de chambre au Conservatoire régional de Nice, Philippe Arestan participe à la création du Duo Archivolté (musique baroque – Violon, Accordéon), ainsi que le Quatuor Vagabond (musiques traditionnelles et savantes – Piano, Violon, Accordéon) avec Philippe Borecek et Manuel Peskine avec qui il crée deux spectacles au Festival d'Avignon, tous deux actuellement en tournée.

Il participe aussi à de nombreux projets musicaux en lien avec le théâtre, entre autres dans des mises en scène d'Eric Fauveau. Il a joué en 2013 dans *Ali Baba*, un spectacle de Macha Makeïeff toujours en tournée.

Il participe à plusieurs musiques de films ou téléfilms en tant que soliste, et fait plusieurs enregistrements phonographiques, avec le Duo Archivolté, le Quatuor Vagabond, et au sein des formations Tangage et Itinérance.

## Philippe Borecek

Accordéoniste concertiste, lauréat de prix internationaux, Philippe Borecek se forme au Conservatoire d'Issy-les-Moulineaux, Grand prix de l'Accordéon à Saint-Etienne, puis diversifie ses expériences musicales.

Il forme un duo avec l'accordéoniste Pascal Le Pennec qui aboutit notamment à l'édition d'un disque consacré à *l'Opéra de Quat'sous*. Il participe à la création du Quatuor Vagabond avec qui il crée deux spectacles au Festival d'Avignon, interprète une création de Vincent Bouchot pour huit voix et deux accordéons aux Rencontres Internationales de Vézelay, et monte récemment un nouveau répertoire intitulé « Accordéon liturgique ».

Il a participé aux spectacles de Macha Makeïeff, *Les Apaches*, à La Criée en 2012 et *Ali Baba* en 2013 toujours en tournée.